

УДК 81'373.45

## КАЛЬКИРОВАНИЕ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ КАК РЕЗУЛЬТАТ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Н.В. Колесова (Красноярск, Россия)

### Аннотация

*Постановка проблемы.* Транскультурная литература, сформировавшаяся на современном этапе в результате роста языкового и культурного взаимодействия между странами, включает литературные произведения, в которых авторы, как правило, пишут на неродном языке, используют несколько языков или комбинируют элементы разных языков. Данный подход подчеркивает текучесть и взаимодействие языков, отражает разнообразный языковой опыт писателей, особенно в контекстах, отмеченных миграцией и культурным обменом. Анализ текстов современных транслингвальных авторов Ани Улинич, Эллен Литман, Саны Красиковой, написанных на английском языке в период эмиграции, обнаруживает влияние русского языка и русской культуры, что проявляется в языковом отношении в использовании калек, прямых переводов устойчивых словосочетаний из родного языка на английский язык.

*Цель* данного исследования – рассмотреть процесс калькирования в англоязычном творчестве писателей-эмигрантов А. Улинич, Э. Литман, С. Красиковой и проанализировать их использование в тексте с точки зрения взаимодействия языков и социокультурного пространства.

*Методология и методы.* В работе были использованы сопоставительный, описательный методы при изучении функционирования языковых единиц, контекстуально-семантический и контекстуально-стилистический методы.

*Обзор научной литературы по проблеме.* Вопросы языкового взаимодействия и транскультурного творчества современных писателей получают широкое освещение в филологических исследованиях. Однако тексты современных российско-американских писателей А. Улинич, Э. Литман, С. Красиковой остаются недостаточно изученными с точки зрения языковых особенностей.

*Результаты исследования.* Анализа текстов А. Улинич, Э. Литман, С. Красиковой обнаруживает значительное влияние русскокультурного контекста, что проявляется в использовании заимствованных языковых единиц, и в частности в употреблении калькированных переводов с родного языка. Калькированные выражения в текстах писателей-эмигрантов выполняют самые разнообразные функции: показывают авторские эксперименты со словом, отражают индивидуальный стиль и позволяют более полно выразить собственную идентичность и опыт, передать мультикультурный контекст и культурные различия.

*Заключение.* Проведенный анализ показал, что кальки служат для писателей-эмигрантов своеобразным средством сохранения культурного наследия при адаптации к новым условиям жизни. Они позволяют более детально охарактеризовать персонажей в мультикультурных условиях, подчеркивают культурную мобильность в современном литературном мире.

**Ключевые слова:** транслингвальная парадигма, современные российско-американские писатели, транскультуральное творчество, лингвокультурные особенности, калькирование.

**Колесова Наталья Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4437-4381>; e-mail: [nkoles8@inbox.ru](mailto:nkoles8@inbox.ru)

**П**остановка проблемы. На современном этапе в условиях роста языкового и культурного взаимодействия и взаимовлияния широкое распространение получила транслингвальная литература, созданная на неродном для авторов языке. Современные рос-

сийско-американские писатели сохраняют в своих произведениях влияние русского языка и культуры.

*Цель статьи.* Целью данного исследования является анализ использования калек с русского языка в англоязычных текстах современных

писателей-эмигрантов А. Улинич, Э. Литман, С. Красиковой с точки зрения взаимодействия языков и социокультурного пространства.

*Методы исследования:* сопоставительный, описательный, контекстуально-семантический и контекстуально-стилистический.

*Обзор научной литературы по проблеме.* В современных лингвистических исследованиях, наряду с термином «транслингвальная литература» [Юзефович, 2011; Хугаев, 2011; Прошина, 2024], продуктивно используются термины «этническая литература на иностранном (английском) языке» [Пак, 2021], «контактная литература» [Качру, 2010], «инокультурная литература» [Кабакчи, 2011].

Понятие транслингвальной литературы является достаточно широко изученным. Существует большое количество работ относительно проблем языковых контактов [Appel, Muysken, 2005; Verschik, 2017], транслингвизма и транскультурности [Klooss, 1998; Kellman, 2005; Хугаев, 2011; Dagnino, 2012; Nordin, Hansen, Lena, 2013; Бахтикиреева, Валикова, 2017; Hansen, 2018], культурных и языковых особенностей транслингвальной литературы [Хугаев, 2010; Юзефович, 2011; Лебедева, 2016; Jones, Preese, Rees, 2020; Тодорова, 2021], ее прикладного значения [Прошина, 2017; Валикова, Демченко, 2020], изучения данного феномена в контексте творчества отдельных авторов [King, Connell, White, 1995; Clyne, 2003; Лебедева, 2015; Кулиева, 2019; Колесова, 2023].

Выходя за рамки одноязычных произведений, тексты, созданные писателями-транслингвами, позволяющие авторам выражать себя на нескольких языках или на втором языке, приобретенном позже в жизни. Это контрастирует с традиционным многоязычием, которое часто предполагает одновременное использование нескольких языков, но не обязательно подразумевает смену основного языка письменности [Маркова, Тодорова, 2017]. Транслингвальная литература, как правило, возникает из опыта писателей, которые хорошо ориентируются в различных культурах. Она отражает их идентичность и жизненные знания, сформированные

миграцией, глобализацией и культурной гибридностью, подчеркивает мультиязычные и мультикультурные реальности современного мира и предоставляет богатый материал для лингвокультурологических исследований в плане изучения контактов языков и культур.

В этой связи особый интерес представляет творчество современных писателей-эмигрантов, создающих свои произведения на неродном языке. Исследователи называют их произведения «англоязычными по форме, но русскими по ментальности» [Пак, 2021]. В данной статье в качестве материала исследования были использованы тексты Ани Улинич, Эллен Литман, Саны Красиковой, написанные на английском языке, но сохранившие влияние русского языка и культуры.

После переезда в Соединенные Штаты эти авторы столкнулись с новой культурной средой, которая существенно повлияла на их мировоззрение. Влияние английского языка, культуры и окружения побудило их обратиться в своем творчестве к английскому языку, что дало возможность показывать культурную напряженность между русским наследием и опытом жизни в Америке, размышлять о таких проблемах, как национально-культурная идентичность, эмиграция и культурное влияние.

Анализируя творчество данных авторов, можно утверждать, что их решение писать на английском языке связано с желанием адаптироваться в культурном плане, исследовать возможности личностного роста, познакомиться с новыми литературными влияниями и четко определить свою культурную идентичность. Безусловно, выбор английского языка для творчества существенно обогащает повествование, позволяет детально исследовать культурные пересечения и личный опыт.

В то же время англоязычные тексты, созданные писателями-эмигрантами, сохранили влияние русского языка и русской культуры, что проявляется в выборе тематики, стиля и общего литературного выражения. В языковом отношении влияние родного языка наиболее ярко наблюдается в использовании разного рода

заимствований, одним из наиболее ярких примеров которых является калькирование – использование буквального перевода выражений на английский язык по образцу родного языка, где при формальном соблюдении лексико-грамматических норм принимающего языка отчетливо ощущается влияние русского языка и культуры. Калькирование в текстах на английском языке обусловлено их прагматической направленностью и детерминировано тематикой и описываемой социально-коммуникативной ситуацией. Используя в текстах элементы родного языка, авторы воспроизводят картины российского общества и культуры. Кроме того, кальки часто привносят юмор или иронию в повествование, характеризуют персонажей, прибегающих к неуклюжим переводам и формулировкам.

Так, например, в текстах писателей-эмигрантов, активное употребление получают калькированные переводы фразеологических единиц. Традиционно фразеологические выражения обладают ярко выраженной экспрессивной окраской и внутренней целостностью [Аюпова, 2009]. В большинстве случаев фразеологизмы характеризуются относительно свободной сочетаемостью, неперевоидимостью и культурной обусловленностью [Алефиренко, 2010], а дословный перевод таких выражений остается непонятным для носителя языка. Однако авторы-эмигранты экспериментируют с языковыми знаками и переводят фразеологизмы на английский язык, сохраняя оригинальную структуру родного языка и передавая культурные нюансы.

Вот несколько примеров: “... three consecutive violin instructors declared Sasha profoundly tone deaf and musically uneducable. „A bear stepped on her ear“, Mrs. Goldberg complained to the neighbours and Sasha thought about the weight of the bear and whether in stepping on her ear the animal would also destroy her head by cracking it like a walnut”<sup>1</sup>. В контексте романа калькированный перевод русской

<sup>1</sup> Ulinich, A. Petropolis. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNliQZkQXtbICVqhW0&redir\\_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNliQZkQXtbICVqhW0&redir_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false) (access date: 05.01.2025).

идиомы «медведь наступил на ухо» используется с юмором для описания отсутствия у главной героини романа Саши музыкальных способностей и попыток ребенка понять идиому буквально, представляя вес медведя и возможные последствия. Калькирование в данном случае усиливает юмористический эффект и подчеркивает культурные корни.

“His father’s legs became thin as noodles as he did a split across the roofs of many apartment blocks. One leg here, another there, Raya said”<sup>2</sup>. Пример представляет собой буквальный перевод русскоязычного фразеологического выражения «одна нога здесь, другая там», означающего очень быстрые, незамедлительные действия, особенно, если нужно куда-то сходить или бежать. Виктор, будучи ребенком, слышал это выражение и воспринимал его буквально, представляя своего отца, у которого вытягивались ноги, когда он носился между домами. Прямой перевод русской идиомы делает изображение более ярким и потенциально юмористическим для англоязычного читателя из-за его необычной формулировки, усиливает визуальную обрисовку описания.

“District 7 is all the way up the devil’s horns”. Эта фраза служит калькой с русской идиомы «у черта на рогах», которая передает идею нахождения в отдаленном или нежелательном месте. Дословный перевод идиомы и культурные отсылки подчеркивают отдаленность района проживания персонажей от центра и характеризуют просторы страны.

“Did she ever get a thank-you from Kat? Nope. Not once, no ma’am. Nothing but spite and mess and tattling to her parents. Well, let her go off to school then. „Good luck and road like a tablecloth“. „Same to you“, said Kat”<sup>2</sup>. Фразеологический оборот «скатертью дорожка» актуализирует сарказм и недовольство бабушки Зои Моисеевны заботой о внучке. Выражение совершенно чуждо английскому контексту и в данной ситуации показывает, что автор опирался на русские культурные отсылки, чтобы обогатить описание.

<sup>2</sup> Litman, E. (2014). *Mannequin Girl: a novel*. First Edition. 352 p.

Рассмотренные фразеологические кальки характерны для описания российской действительности и быта и не имеют аналогов в английском языке, поэтому в большинстве случаев сопровождаются контекстуальными пояснениями или комментариями. Переводы русских идиом, как правило, добавляют образности и яркости описаниям, передают более глубокие значения и культурные нюансы.

Другую группу калькированных выражений образуют переводы устойчивых выражений, речевых клише, штампов, характерных для русскоязычной действительности:

“Pull yourself up by your own hair. Sasha imagines, like Baron Munchhausen”<sup>3</sup>. В этом примере представлена калька «вытянуть себя за волосы», актуализирующая аллюзию на известного персонажа Барона Мюнхгаузена, который вытащил сам себя за волосы из болота. Использование кальки подчеркивает иронию ситуации, Саша высмеивает себя за отчаянные попытки выбраться из «болота», сделать что-то невозможное, изменить ситуацию.

Данные кальки сохраняют элементы русской идентичности персонажей романов, одновременно знакомя читателя с культурными столкновениями, которые они испытывают как иммигранты. Включив эти лингвистические особенности, авторы обогащают повествование новыми слоями смысла, калькирование при этом становится мощным инструментом для иллюстрации того, как язык формирует личную и культурную идентичность в мультикультурном контексте.

“Look at him! Skin and bones. He has lost ten kilos and his socks are full of holes”<sup>4</sup>. Русскоязычное устойчивое выражение «кожа да кости» дано в прямом переводе в реплике Зои Моисеевны для описания чрезвычайной худобы и изможденности сына. Сочетание калькированного выражения с физическими характеристиками

и дополнительными деталями создает яркую и образную картину человека, испытывающего голод и лишения, однако контекст помогает читателю понять иронию: свекровь использует преувеличения в описании внешнего вида сына, чтобы в очередной раз досадить невестке.

“He’d sprung his new lover on Anechka like a sudden snow on her head. The girl had been completely unprepared”<sup>5</sup>. Перевод русскоязычной идиомы «как снег на голову» добавляет культурные нюансы тексту и передает чувство удивления и неподготовленности.

Данные примеры иллюстрируют употребление калек не только для сохранения аутентичности русского наследия персонажей, но и для того, чтобы читатели лучше понимали их культурное происхождение и сложности иммигрантского опыта. Интегрируя эти лингвистические элементы, авторы эффективно устраняют разрыв между русской и американской культурой, обогащая повествование смысловыми слоями, связанными с идентичностью и принадлежностью своих персонажей.

“To this end I immediately joined several „hobby circles“ – an art club sponsored by our teacher and a „young technicians“ club for kids interested in learning to”<sup>5</sup>. Русское выражение «кружок», означающее группу людей, объединенных общими интересами и регулярной совместной деятельностью на основе этих интересов, обычно переводится на английский как ‘club’, ‘group’, однако автор предпочитает более приближенный к русскому языку вариант, который далее семантизируется в контекстуальном окружении.

В рассмотренных примерах прямые переводы фраз или идиом с русского на английский использованы для эффективной передачи культурных различий и нюансов, что существенно обогащает повествование и служит напоминанием о русских корнях авторов и сложностях принадлежности к обеим культурам. Интегрируя кальки в художественное повествование, авторы-эмигранты наводят мост между русской

<sup>3</sup> Ulinich, A. (2008). *Petropolis*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbICVqhW0&redir\\_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbICVqhW0&redir_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false) (access date: 05.01.2025).

<sup>4</sup> Litman, E. (2014). *Mannequin Girl: a novel*. First Edition. 352 p.

<sup>5</sup> Krasikov, S. (2017). *The Patriots*. URL: [https://oceanofpdf.com/authors/sana-krasikov/pdf-epub-the-patriots-by-sana-krasikov-download-97585693774/\(access date: 05.01.2025\)](https://oceanofpdf.com/authors/sana-krasikov/pdf-epub-the-patriots-by-sana-krasikov-download-97585693774/(access%20date%3A05.01.2025)).

и американской культурами, приглашая читателей ознакомиться с многообразными точками зрения. Такой подход способствует более глубокому пониманию их иммигрантского опыта, подчеркивает трудности и преимущества, связанные с освоением различных культурных ценностей.

В заключение можно отметить, что использование авторами-эмигрантами калькированных

выражений служит важным инструментом для передачи культурных различий, сохранения индивидуальности персонажей и обогащения повествования юмором, эмоциональной глубиной и социальными комментариями. Рассмотренный языковой выбор эффективно иллюстрирует особенности и сложности адаптации в мультикультурном контексте.

## Библиографический список

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта. 2010. 224 с. URL: <http://lib.tiet.uz/file/20220820060216.pdf> (дата обращения: 05.01.2025).
2. Аюпова Р.А. Проблемы лексикографического описания фразеологических единиц (на материале английского, русского и татарского языков). Казань. 2009. 46 с. URL: [https://libweb.kpfu.ru/z3950/referat/090422\\_8.pdf](https://libweb.kpfu.ru/z3950/referat/090422_8.pdf) (дата обращения: 05.01.2025).
3. Бахтикиреева У. М., Валикова О.А. Истоки транслингвальной русскоязычной литературы // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2017. Т. 14, № 1. С. 18–23. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29036432\\_77138497.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29036432_77138497.pdf) (дата обращения: 05.01.2025).
4. Валикова О. А., Демченко А. С. Транслингвальный художественный текст: проблемы восприятия // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17, № 3. С. 352–362. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvalnyy-hudozhestvennyy-tekst-problemy-vozpriyatiya/viewer> (дата обращения: 05.01.2025).
5. Кабакчи В.В. «Инокультурная литература» как объект лингвистического исследования // Studia Linguistica (Санкт-Петербург). 2011. № XX. С. 212–221.
6. Качру Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей // Личность. Культура. Общество. 2010. Т. 12, № 1. С. 175–196.
7. Колесова Н.В. Транскультурные особенности в романе Ани Улинич «Petropolis» // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2023. № 2 (64). С. 104–112. URL: <https://vestnik.kspu.ru/index.php/vestnik/article/view/498> (дата обращения: 05.05.2024) (дата обращения: 05.01.2025).
8. Кулиева Ш. А. Изучение транслингвального художественного текста в поликультурной аудитории // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16, № 4. С. 637–643. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-translingvalnogo-hudozhestvennogo-teksta-v-polikulturnoy-auditorii/viewer> (дата обращения: 05.01.2025).
9. Лебедева Е.С. Культурная идентичность в транслингвальной литературе // Коммуникации в мультикультурном обществе. 2016. С. 54–57.
10. Лебедева Е.С. Транслингвальная литература и билингвизм (на примере романов Ольги Грушиной) // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. 2015. С. 455–458. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29135627\\_16524178.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29135627_16524178.pdf) (дата обращения: 05.01.2025).
11. Маркова Е.А., Тодорова И.Д. Транслингвальная литература как источник лингвистической витальности русского и английского языков // Гуманитарные исследования. 2017. № 2. С. 18–24. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29782902\\_43046548.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29782902_43046548.pdf) (дата обращения: 05.01.2025).
12. Пак С.М. Заимствования как аспект культурно-языкового переноса в контактной литературе на английском языке // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2021. Т. 18, № 1. С. 176–181. URL: <https://publications.hse.ru/pubs/share/direct/606167155.pdf#page=176> (дата обращения: 05.01.2025).

13. Прошина З.Г. Транслингвальная литература русских англоязычных писателей // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2024. Т. 6, № 1. С. 20–28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvalnaya-literatura-russkih-angloyazychnyh-pisateley/viewer> (дата обращения: 05.01.2025).
14. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. Т. 14, № 2. С. 155–170. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvizm-i-ego-prikladnoe-znachenie/viewer> (дата обращения: 05.01.2025).
15. Тодорова И.Д. Жизнеспособность русского языка сквозь призму транслингвальной литературы // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2021. № 1. С. 33–38. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44930965> (дата обращения: 05.01.2025).
16. Хугаев И.С. К проблеме этнокультурной идентичности транслингвального текста (этнический субстрат литературного осетинского русскоязычия) // Отечественная филология. 2010. № 1. С. 168–178.
17. Хугаев И.С. О критериях и границах национальной транслингвальной литературы // Русскоязычие и би(поли)лингвизм в межкультурной коммуникации XXI века: когнитивно-концептуальные аспекты. 2011. С. 132–136. URL: <https://istina.msu.ru/media/publications/article/cd3/9cd/31977574/Ruskojazychie.pdf#page=132> (дата обращения: 05.01.2025).
18. Юзёфович Н. Инолингвокультурный субстрат в транслингвальной литературе: постановка проблемы // Limbaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară. 2011. № 2. С. 235–244. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Inolingvoculturnii%20substrat%20v%20translingvalinoi%20literature\\_postanovca%20problemi.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Inolingvoculturnii%20substrat%20v%20translingvalinoi%20literature_postanovca%20problemi.pdf) (дата обращения: 05.02.2023).
19. Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=language+contacts&ots=cnKPiQV6FL&sig=Ucg2Nkf0cWHs0F6ZxdM\\_RDMMr0w&redir\\_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=language+contacts&ots=cnKPiQV6FL&sig=Ucg2Nkf0cWHs0F6ZxdM_RDMMr0w&redir_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false) (access date: 05.01.2025).
20. Clyne, M.G. (2003). *Dynamics of language contact: English and immigrant languages*. Cambridge University Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=\\_zQng7Kt7woC&oi=fnd&pg=PR7&dq=language+contacts&ots=mso67MnNR6&sig=qoAq9ru8f4NICAeXOYdaeDi91FA&redir\\_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=_zQng7Kt7woC&oi=fnd&pg=PR7&dq=language+contacts&ots=mso67MnNR6&sig=qoAq9ru8f4NICAeXOYdaeDi91FA&redir_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false) (access date: 05.01.2025).
21. Dagnino, A. (2012). Transculturalism and transcultural literature in the 21<sup>st</sup> century. *Transcultural Studies*, 8 (1), 1–14. URL: [https://brill.com/view/journals/ts/8/1/article-p1\\_1.xml](https://brill.com/view/journals/ts/8/1/article-p1_1.xml) (access date: 05.01.2025).
22. Hansen, J. (2018). Introduction: Translingualism and transculturality in Russian contexts of translation. *Translation Studies*, 2, 113–121. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2018.1434087> (access date: 05.01.2025).
23. Jones, K., Preece, J., & Rees, A. (2020). *International perspectives on multilingual literatures: From translingualism to language mixing*. Cambridge Scholars Publishing. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv70EHuP&sig=LeEFAjCVRSlq3zTnxpypUlszdg&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv70EHuP&sig=LeEFAjCVRSlq3zTnxpypUlszdg&redir_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false) (access date: 05.01.2025).
24. Kellman, S.G. (2005). Does literary translingualism matter? *Women in German Yearbook*, 21, 109–118. URL: [https://muse.jhu.edu/pub/60/oa\\_monograph/chapter/2654409](https://muse.jhu.edu/pub/60/oa_monograph/chapter/2654409) (access date: 05.01.2025).
25. King, R., Connell, J., & White, P.E. (1995). *Writing across worlds: literature and migration*. Psychology Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=XOmZay2xIMUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=emigrant+writers&ots=2CIR-neGQe&sig=hinExD0lxH\\_A0QwAmmWpZbURMk8&redir\\_esc=y#v=onepage&q=emigrant%20writers&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=XOmZay2xIMUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=emigrant+writers&ots=2CIR-neGQe&sig=hinExD0lxH_A0QwAmmWpZbURMk8&redir_esc=y#v=onepage&q=emigrant%20writers&f=false) (access date: 05.01.2025).

26. Klooss, W. (1998). *Across the lines: Intertextuality and transcultural communication in the New Literatures in English*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=QDVbxAYO8yMC&oi=fnd&pg=PP11&dq=transcultural+literature&ots=xVgdUsCgaN&sig=uGey8LxoqGiTMPIVEJSeHPRN7kQ&redir\\_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=QDVbxAYO8yMC&oi=fnd&pg=PP11&dq=transcultural+literature&ots=xVgdUsCgaN&sig=uGey8LxoqGiTMPIVEJSeHPRN7kQ&redir_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false) (access date: 05.01.2025).
27. Nordin, I.G., Hansen, J., & Llena, C.Z. (2013). Transcultural identities in contemporary literature. *Rodopi*. Vol. 167. 273 p. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=tWUgAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=transcultural+literature&ots=kK\\_ftryJpp&sig=KC4XuW2sFh16sxbYkyXM 5ISftU&redir\\_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=tWUgAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=transcultural+literature&ots=kK_ftryJpp&sig=KC4XuW2sFh16sxbYkyXM 5ISftU&redir_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false) (access date: 05.01.2025).
28. Verschik, A. (2017). Language contact, language awareness, and multilingualism. *Language awareness and multilingualism, 1*, 1–13. URL: [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/51357440/Contact\\_\\_Multilingualism\\_Awareness-libre.pdf?1484454341=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DLanguage\\_Contact\\_Language\\_Awareness\\_and.pdf&Expires=1738767880&Signature=NpGKmFGqMLnFpXYhmjc0PeKbPZnNgYYlqITATOX-v9fpPB66wla-wprfQl~2YCFZ1f0LxDUG6ePt-VPLMNInFyltRqUM8fjhXOP8lqF~FYgOnwrteyLVoe32A-aISDAp1Rd6k7gKy0ySd1US5QzUY4x-6UlkGeYBeH2sMGY5N28qy8SF34MxVLh2JMJA9Zi5RUCyrqBsBWjWNKX9ruUqgxngHFV9S5I-UPhu8J55XGFYJvgNn7f~mPIgVGSDlwBT~OFV8YtXsf7xulLeuPNUHjWYU3gCiLaTRYytX-BA71gDnD~v6BqYkomkf4XPCuPQVfow9cVkk-RIWmJk0PulA\\_\\_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/51357440/Contact__Multilingualism_Awareness-libre.pdf?1484454341=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DLanguage_Contact_Language_Awareness_and.pdf&Expires=1738767880&Signature=NpGKmFGqMLnFpXYhmjc0PeKbPZnNgYYlqITATOX-v9fpPB66wla-wprfQl~2YCFZ1f0LxDUG6ePt-VPLMNInFyltRqUM8fjhXOP8lqF~FYgOnwrteyLVoe32A-aISDAp1Rd6k7gKy0ySd1US5QzUY4x-6UlkGeYBeH2sMGY5N28qy8SF34MxVLh2JMJA9Zi5RUCyrqBsBWjWNKX9ruUqgxngHFV9S5I-UPhu8J55XGFYJvgNn7f~mPIgVGSDlwBT~OFV8YtXsf7xulLeuPNUHjWYU3gCiLaTRYytX-BA71gDnD~v6BqYkomkf4XPCuPQVfow9cVkk-RIWmJk0PulA__&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA) (access date: 05.01.2025).

# CALQUING IN THE TEXTS OF CONTEMPORARY RUSSIAN-SPEAKING AMERICAN WRITERS AS A RESULT OF CULTURAL INTERACTION

N.V. Kolesova (Krasnoyarsk, Russia)

## Abstract

*Statement of the problem.* Transcultural literature, which has emerged at the present stage as a result of the growth of linguistic and cultural interaction between countries, includes literary works, in which authors, as a rule, write in a non-native language, using several languages or combining elements of different languages. This approach emphasizes the fluidity and interaction of languages, reflects the diverse linguistic experience of writers, especially in the contexts marked by migration and cultural exchange. The analysis of the texts by contemporary translingual authors Anya Ulinich, Ellen Litman, Sana Krasikov, written in English during the period of emigration, reveals the influence of the Russian language and Russian culture, one of the manifestations of which in linguistic terms is the use of calques, direct translations of set phrases from the native language into English.

*The purpose of this study* is to consider the use of Russian-language calques in the English-language works of emigrant writers A. Ulinich, E. Litman, S. Krasikov and to analyze their use from the point of interaction of languages and socio-cultural space.

*Methodology and methods.* The work used such methods as the comparative method, the descriptive method in studying the functioning of linguistic units, the contextual-semantic and contextual-stylistic methods.

*Review of scientific literature on the problem.* The issues of linguistic interaction and transcultural creativity of modern writers are widely covered in philological studies nowadays. However, the texts of modern Russian-American writers A. Ulinich, E. Litman, S. Krasikov are insufficiently studied in terms of their linguistic features.

*Research results.* The analysis of texts by A. Ulinich, E. Litman, and S. Krasikov reveals a significant influence of Russian cultural context, which is manifested in the use of borrowed language units and, in particular, in the use of calqued translations from the native language. Calqued expressions in the texts of emigrant writers perform a variety of functions, show the authors' experiments with words, reflect individual style and help the authors to express their own identity and experience, convey a multicultural context and cultural differences.

*Conclusion.* The conducted analysis showed that calques in the texts by emigrant writers are used as a means of preserving cultural heritage when adapting to new living conditions. They are used to describe characters in more detail, show multicultural conditions, emphasize cultural mobility in the modern literary world.

**Keywords:** *translingual paradigm, modern Russian-American writers, transcultural creativity, linguacultural features, calques.*

---

**Kolesova, Natalya V.** – PhD (Philology), Associate Professor, Department of English Language, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4437-4381>; e-mail: [nkoles8@inbox.ru](mailto:nkoles8@inbox.ru)

---

## References

1. Alefirenko, N.F. (2010). *Lingvoculturology: value-semantic space of language*. Moscow. URL: <http://lib.tiet.uz/file/20220820060216.pdf> (access date: 05.01.2025).
2. Ayupova, R.A. (2009). *Problems of lexicographic description of phraseological units (based on the English, Russian and Tatar languages)*. PhD Thesis Summary. Kazan. URL: [https://libweb.kpfu.ru/z3950/referat/090422\\_8.pdf](https://libweb.kpfu.ru/z3950/referat/090422_8.pdf) (access date: 05.01.2025).
3. Bakhtikireeva, U.M., & Valikova, O.A. (2017). The origins of translingual Russian-language literature. *Sotsialnye i gumanitarnye nauki na Dalnem Vostoke* [Social and Humanitarian Sciences in the Far East], 1, 18–23. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29036432\\_77138497.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29036432_77138497.pdf) (access date: 05.01.2025).
4. Valikova, O.A., & Demchenko, A.S. (2020). Translingual fiction text: problems of perception. *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* [Multilingualism and Transcultural Practices], 3, 352–362. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvalnyy-hudozhestvennyy-tekst-problemy-vospriyatiya/viewer> (access date: 05.01.2025).



5. Kabakchi, V.V. (2011). 'Foreign culture literature' as an object of linguistic research. *Studia Linguistica*, XX, 212–221.
6. Kachru, B. (2010). Models of variants of the English language that is not native to its users. *Lichnost. Kultura. Obshchestvo* [Personality. Culture. Society], 1, 175–196.
7. Kolesova, N.V. (2023). Transcultural features in Anya Ulinich's novel *Retropolis*. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astafyeva* [Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev], 2 (64), 104–112. URL: <https://vestnik.kspu.ru/index.php/vestnik/article/view/498> (access date: 05.01.2025).
8. Kulieva, Sh.A. (2019). Study of translingual fiction in a multicultural audience. *Polilingvialnost i transkulturnye praktiki* [Multilingualism and Transcultural Practices], 4, 637–643. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-translingvalnogo-hudozhestvennogo-teksta-v-polikulturnoy-auditorii> (access date: 05.01.2025).
9. Lebedeva, E.S. (2016). Cultural identity in translingual literature. In: *Kommunikatsii v multikulturnom obshchestve* [Communications in a multicultural society] (pp. 54–57). Moscow.
10. Lebedeva, E.S. (2015). Translingual literature and bilingualism (based on Olga Grushina's novels). In: *Ya-zyk. Kultura. Perevod. Kommunikatsiya* [Language. Culture. Translation. Communication] (pp. 455–458). Moscow. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29135627\\_16524178.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29135627_16524178.pdf) (access date: 05.01.2025).
11. Markova, E.A., & Todorova, I.D. (2017). Translingual literature as a source of linguistic vitality of Russian and English languages. *Gumanitarnye nauki* [Humanitarian Studies], 2, 18–24. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29782902\\_43046548.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29782902_43046548.pdf) (access date: 05.01.2025).
12. Pak, S.M. (2021). Borrowings as an aspect of cultural and linguistic transfer in contact literature in English. *Sotsialnye i humanitarnye nauki na Dalnem Vostoke* [Social and Humanitarian Sciences in the Far East], 1, 76–181. URL: <https://publications.hse.ru/pubs/share/direct/606167155.pdf#page=176> (access date: 05.01.2025).
13. Proshina, Z.G. (2024). Translingual literature of Russian English-language writers. *Issledovaniya yazyka i sovremennoe humanitarnoe znanie*. [Language Studies and Modern Humanitarian Knowledge], 1, 20–28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvalnaya-literatura-russkih-angloyazychnyhpisateley/viewer> (access date: 05.01.2025).
14. Proshina, Z.G. (2017). Translingualism and its applied significance. *Mnogoyazychie i transkulturnaya praktika* [Polylinguality and Transcultural Practices], 2, 155–170. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingvizm-i-ego-prikladnoe-znachenie/viewer> (access date: 05.01.2025).
15. Todorova, I.D. (2021). Viability of the Russian language through the prism of translingual literature. *Mezhdunarodnyy aspirantskiy vestnik* [International Postgraduate Bulletin. Russian Language Abroad], 1, 33–38. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44930965> (access date: 05.01.2025).
16. Khugayev, I.S. (2010). On the problem of ethnocultural identity of the translingual text (ethnic substrate of literary Ossetian Russian-speaking). *Otechestvennaya filologiya* [Domestic Philology], 1, 168–178.
17. Khugayev, I.S. (2011). On the criteria and boundaries of national translingual literature. In: *Russkoyazychie i bi(poli)lingvizm v mezhkulturnoy kommunikatsii XXI veka: kognitivno-kontseptualnye aspekty* [Russian language and bi (poly) linguism in intercultural communication of the 21st century: cognitive and conceptual aspects] (pp. 132–136). Pyatigorsk. URL: <https://istina.msu.ru/media/publications/article/cd3/9cd/31977574/Russkoyazychie.pdf#page=132> (access date: 05.01.2025).
18. Yuzefovich, N. (2011). Foreign cultural substrate in translingual literature: statement of the problem. *Limbaș și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*, 2, 235–244. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Inolingviculturnii%20substrat%20v%20translingvalinoi%20literature\\_postanovca%20problemi.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Inolingviculturnii%20substrat%20v%20translingvalinoi%20literature_postanovca%20problemi.pdf) (access date: 05.01.2025).

19. Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=language+contacts&ots=cnKPIqV6FL&sig=Ucg2Nkf0cWHs0F6ZxdM\\_RDMMr0w&redir\\_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=language+contacts&ots=cnKPIqV6FL&sig=Ucg2Nkf0cWHs0F6ZxdM_RDMMr0w&redir_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false) (access date: 05.01.2025).
20. Clyne, M.G. (2003). *Dynamics of language contact: English and immigrant languages*. Cambridge University Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=\\_zQng7Kt7woC&oi=fnd&pg=PR7&dq=language+contacts&ots=mso67MnNR6&sig=qoAq9ru8f4NICAeXOYdaeDi91FA&redir\\_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=_zQng7Kt7woC&oi=fnd&pg=PR7&dq=language+contacts&ots=mso67MnNR6&sig=qoAq9ru8f4NICAeXOYdaeDi91FA&redir_esc=y#v=onepage&q=language%20contacts&f=false) (access date: 05.01.2025).
21. Dagnino, A. (2012). Transculturalism and transcultural literature in the 21<sup>st</sup> century. *Transcultural Studies*, 8 (1), 1–14. URL: [https://brill.com/view/journals/ts/8/1/article-p1\\_1.xml](https://brill.com/view/journals/ts/8/1/article-p1_1.xml) (access date: 05.01.2025).
22. Hansen, J. (2018). Introduction: Translingualism and transculturality in Russian contexts of translation. *Translation Studies*, 2, 113–121. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2018.1434087> (access date: 05.01.2025).
23. Jones, K., Preece, J., & Rees, A. (2020). *International perspectives on multilingual literatures: From translingualism to language mixing*. Cambridge Scholars Publishing. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv70EHuP&sig=LeEFAjCVRSQLq3zTnxpypUlszdg&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv70EHuP&sig=LeEFAjCVRSQLq3zTnxpypUlszdg&redir_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false) (access date: 05.01.2025).
24. Kellman, S.G. (2005). Does literary translingualism matter? *Women in German Yearbook*, 21, 109–118. URL: [https://muse.jhu.edu/pub/60/oa\\_monograph/chapter/2654409](https://muse.jhu.edu/pub/60/oa_monograph/chapter/2654409) (access date: 05.01.2025).
25. King, R., Connell, J., & White, P.E. (1995). *Writing across worlds: literature and migration*. Psychology Press. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=XOmZay2xIMUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=emigrant+writers&ots=2ClR-neGQe&sig=hinExD0lxH\\_A0QwAmmWpZbURMk8&redir\\_esc=y#v=onepage&q=emigrant%20writers&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=XOmZay2xIMUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=emigrant+writers&ots=2ClR-neGQe&sig=hinExD0lxH_A0QwAmmWpZbURMk8&redir_esc=y#v=onepage&q=emigrant%20writers&f=false) (access date: 05.01.2025).
26. Klooss, W. (1998). *Across the lines: Intertextuality and transcultural communication in the New Literatures in English*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=QDVbxAYO8yMC&oi=fnd&pg=PP11&dq=transcultural+literature&ots=xVgdUsCgaN&sig=uGey8LxoqGiTMPIVEJSeHPRN7kQ&redir\\_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=QDVbxAYO8yMC&oi=fnd&pg=PP11&dq=transcultural+literature&ots=xVgdUsCgaN&sig=uGey8LxoqGiTMPIVEJSeHPRN7kQ&redir_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false) (access date: 05.01.2025).
27. Nordin, I.G., Hansen, J., & Llena, C.Z. (2013). Transcultural identities in contemporary literature. *Rodopi*. Vol.167. 273 p. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=tWUgAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=transcultural+literature&ots=kK\\_ftryJpp&sig=KC4XuW2sFh16sxbYkyXM\\_5ISftU&redir\\_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=tWUgAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=transcultural+literature&ots=kK_ftryJpp&sig=KC4XuW2sFh16sxbYkyXM_5ISftU&redir_esc=y#v=onepage&q=transcultural%20literature&f=false) (access date: 05.01.2025).
28. Verschik, A. (2017). Language contact, language awareness, and multilingualism. *Language awareness and multilingualism*, 1, 1–13. URL: [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/51357440/Contact\\_\\_Multilingualism\\_Awareness-libre.pdf?1484454341=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DLanguage\\_Contact\\_Language\\_Awareness\\_and.pdf&Expires=1738767880&Signature=NpGKmFGqMLnFpXYhmjc0PeKbPZnNgYYlqITATOX-v9fpPB66wla-wprfQl~2YCFZ1f0LxDUG6ePt-VPLMNInFyltRqUM8fjhXOP8lqF~FYgOnwrteyLVoe32A-aISDAp1Rd6k7gKy0ySd1US5QzUY4x6UlK-GeYBeH2sMGY5N28qy8SF34MxVLh2JMJA9Zi5RUCyrqBsBWjWNKX9ruUqgxngFV9S5IUPhu8J55XG-FYJvgNn7f~mPIgVGSdlwBT~OFV8YtXSf7xulLeuPNUHjWYuR3gCiLaTRYytX-BA71gDnD~v6BqYkomkf4XP-CuPQVfow9cVkk-RIWmJk0PulA\\_\\_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/51357440/Contact__Multilingualism_Awareness-libre.pdf?1484454341=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DLanguage_Contact_Language_Awareness_and.pdf&Expires=1738767880&Signature=NpGKmFGqMLnFpXYhmjc0PeKbPZnNgYYlqITATOX-v9fpPB66wla-wprfQl~2YCFZ1f0LxDUG6ePt-VPLMNInFyltRqUM8fjhXOP8lqF~FYgOnwrteyLVoe32A-aISDAp1Rd6k7gKy0ySd1US5QzUY4x6UlK-GeYBeH2sMGY5N28qy8SF34MxVLh2JMJA9Zi5RUCyrqBsBWjWNKX9ruUqgxngFV9S5IUPhu8J55XG-FYJvgNn7f~mPIgVGSdlwBT~OFV8YtXSf7xulLeuPNUHjWYuR3gCiLaTRYytX-BA71gDnD~v6BqYkomkf4XP-CuPQVfow9cVkk-RIWmJk0PulA__&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA) (access date: 05.01.2025).